

# 东南亚民间故事

· 下 ·

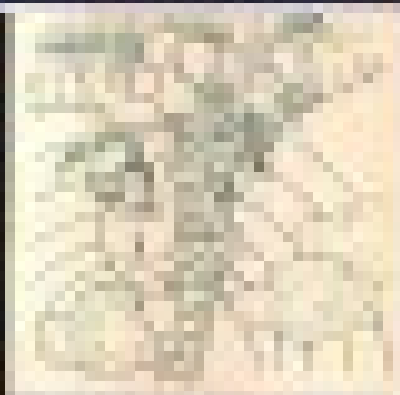
姜 继 编译



福建人民出版社

# 东南亚民间故事

（印度尼西亚）



福建人民出版社

# 東南亞民間故事

下 册

姜 继 编译

福建人民出版社

东南亚民间故事

下

姜 继 编译

\*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 6.625印张 108千字

1982年5月第1版

1982年5月第1次印刷

印数：1—14,800

书号：10173·300 定价：0.61元

## 译者的话

东南亚民间故事，在某种意义上说，是东南亚国家的一面镜子。它从许多侧面反映了东南亚国家的政治、经济、文化、宗教信仰、民族性格以及风俗习惯。

我国与东南亚各国有着悠久的友好往来的历史。了解它们的过去，对研究它们的现状，促进我国同各国的文化交流与经济合作具有一定的现实意义。

利昂·库默是一个享有盛名的英国学者，毕业于英国伦敦大学东方与非洲研究学院。他对现代汉语颇有研究，并在亚洲的比较语言学方面有较深的造诣，曾在香港大学获得文学硕士学位。他一生的大部份时间居住在亚洲，把它视为自己的第二故乡，现侨居香港。

利昂·库默近年来编辑出版了一套英文版《民间故事精萃》丛书 (Favourite Stories Series)，共有二十一分册。《东南亚民间故事》就是从这二十一分册中挑选出来的。在这套故事选中，菲律宾、新加坡和马来西亚的故事，比较注重知识的传播；泰国、柬埔寨的故事，诙谐幽默，短小精悍，寓意较深；缅甸、

印尼和越南的民间故事则多以情节取胜。它们各有千秋，富有浓厚的生活气息。

本书配有原版的插图。这些独具匠心的插画，出自不同国籍画家的笔下，它们各自保持独特的民族风格，生动活泼，情景交融，使这套故事选更加瑰丽多彩。

## 目 录

### 印度尼西亚

- 拉娜与巨人……………( 1 )
- 老太婆和神鱼……………( 4 )
- 坎琪儿与鳄鱼……………( 7 )
- 坎琪儿与老虎……………( 11 )
- 坎琪儿与巨人……………( 16 )
- 吐图木与巨人……………( 20 )
- 单齿与双齿……………( 26 )
- 椰子树的来历……………( 34 )
- 白葱头和红葱头……………( 43 )
- 本苏与蟒蛇……………( 50 )
- 苏拉的遭遇……………( 61 )
- 金黄瓜与隐士……………( 70 )
- 巴古斯·迪阿萨……………( 78 )
- 鹿和壁虎赛跑……………( 83 )
- 公主与青蛙……………( 87 )
- 大力士基伯·艾瓦……………( 93 )

贾耶普兰纳的悲剧……………( 98 )

## 北加里曼丹

瞎眼岛的传说 (沙捞越) ……………( 105 )

四只手脚的怪人 (文莱) ……………( 107 )

阿沛·沙里夫妻俩 (沙捞越) ……………( 110 )

为何鳄鱼害怕达雅克人 (沙捞越) ……………( 113 )

阿吉莫贡 (沙巴) ……………( 116 )

六少女与女巫 (沙捞越) ……………( 120 )

姑曼与龙 (沙捞越) ……………( 124 )

猎人与女神 (沙捞越) ……………( 129 )

## 马来西亚

鳄鱼的眼泪……………( 133 )

金链……………( 136 )

老鼠与铁条……………( 138 )

老虎、猴子与麋鹿……………( 140 )

利贝·马朗……………( 142 )

老虎和好心人……………( 145 )

石舫……………( 147 )

帕克·狄罗的美梦……………( 150 )

米南卡包的故事……………( 153 )

朝三暮四的耗子……………( 156 )



魔瓶	( 159 )
哈蒂贾与巨人	( 162 )
海底寻刀	( 166 )
沙捞越的魔法师	( 170 )
巨龙和珍珠	( 175 )
米娜与狐狸	( 179 )
莱欧岛海盗	( 184 )
麋鹿怎样戏弄老虎	( 188 )
“布莱克先生”	( 191 )
猴子和海龟	( 194 )
拉贾·邦苏	( 199 )

## 拉娜与巨人

很久以前，在中爪哇附近的普兰巴南，有一个叫巴图·波科的国王，他有一个漂亮的女儿，名叫拉娜·戎格兰。

那一年，国王把拉娜许配给邻国的一个年青英俊的王子。然而，在中爪哇的山林里，住着一个相貌丑陋的巨人，他看上了拉娜，而且扬言非娶公主不可。

国王得知后异常恐慌，对他解释说，他的女儿早就许配给一个年青的王子，而且他们马上就要成亲了。

“我管不着！”巨人大发雷霆，气势汹汹地说，“她一定要嫁给我。”他身高十呎，腰间总是佩带着一把大钢刀，凶相毕露。谁都怕得罪他。国王和公主这时如坐针毡，急得团团转，不知该如何是好。

忽然间，拉娜公主想出一条妙计，便对巨人说，“我同意做你的妻子，但是，有一个条件：你必须在一夜之间造出一千个庙宇来。”她估计，巨人是无论

如何也办不到的。

可是巨人乐呵呵地回答道：“哟，这好办！”他从邻近的村落赶来了几千名民夫，叫他们拼死拼活地猛干，在第二天太阳升起之前，已建起了九百九十九个庙宇。

拉娜公主顿时紧张起来，生怕巨人真能建成一千个庙宇，于是她仓忙奔到邻村寻求援助。公主苦苦哀求村民说：“快叫醒你们的公鸡，让公鸡赶快啼鸣吧。巨人听到鸡叫，必定相信早晨已经来临。”村民们热心帮助了公主，催醒了公鸡。

当巨人听到公鸡啼叫时，他看到自己的计划已前功尽弃。他声嘶力竭地喊道，“收工！”一气之下，一连砍去好几个来不及跑的民夫的头。





## 老太婆和神鱼

很久以前，在印度尼西亚住着一个孤独的老寡妇。她靠拣树枝卖钱糊口度日。

老婆子从未念过书，也不知道世上还有真主，因此她从不做祷告，也不到清真寺去。

有一天，她在附近的林子里拣柴火，路过一条快要干涸的小河，看见几条鱼儿在浅水中痛苦地挣扎。

“呵，”她想，“我不费吹灰之力就能抓住她们。今晚我可以美美地吃它一餐。”

老婆子抓起一条鱼。鱼儿呼吸更加困难，发出“呱！呱！呱！”的声音，象是青蛙在叫。

老婆子顿时产生了怜悯心，犹豫地望着这条鱼。忽然，鱼儿大声说话了：“阿拉！全能的真主！快救救我们。请恩降喜雨吧，否则我们都要渴死啦。”其他的鱼儿也同样地祈祷着。

老太婆迅速地把鱼儿放回河里。

转眼间，天空乌云密布，雨从天降。老太婆十分

惊讶地立在雨中，心想：“多么奇怪呵！鱼儿一祷告，真主马上就降福，真灵验呵！”

那天晚上她回家后，便坐在地板上大声祈祷：“阿拉！全能的真主！请可怜可怜我这个老婆子。我是一个无依无靠的寡妇。请施舍一些钱给我吧。”

她彻夜不眠地祷告，吵得隔壁房间的一个有钱人无法入睡。

第二天晚上她又继续祈祷，第三天也是这样。

那有钱人非常恼火，他想了一个办法，要让她安静下来。于是，他装了一麻袋的小石头和碎玻璃，爬上老婆子的屋顶，在天花板上凿开一个洞，对准老婆子把袋子扔下去。

“啪啦！”麻袋正击中她的脑袋。

残酷的有钱人得意地笑了。而老太婆跌倒在地，不省人事。

有钱人趴在屋顶上静观，看她恢复知觉后，将干什么。

当老太婆慢慢苏醒后，发现地上一个大麻袋，便虔诚地祈祷着：“喔，阿拉！全能的真主！万分感谢您显灵。我永世不忘您的恩典。”

老妇人急忙打开麻袋，有钱人在屋顶上幸灾乐祸地凝视着，想看看她见到这些小石头和碎玻璃后作何反应。可是出乎他意料之外，麻袋里却装满了金币和

银币。真主为了安抚祈祷者的虔诚，怜悯这贫苦的老婆子，把一袋石块和玻璃全变成了金钱。

那有钱人如同梦中惊醒，飞也似地跑回家里，对妻子诉说了刚才发生的一切。妻子对此难以置信。于是丈夫说：“好吧，我们也来试试，帮我准备一麻袋的石头和碎玻璃。明晚你就把它扔到我的头上。”

第二天，有钱人整天坐在地板上大声祈祷着：“阿拉！全能的真主！可怜可怜您的仆人吧。请赐给我一些钱，就象您赐给老婆子一样。”

天刚黑下来，他老婆便背着麻袋爬上屋顶。麻袋沉得无法再沉了。她在天花板上开了一个大洞，抱起沉重的麻袋朝他丈夫头上推了下去。“啪啦！”麻袋砸得她丈夫昏厥过去了。

一小时后，或者更长一些时间，有钱人苏醒过来了，虽然头部还在剧烈地疼痛，可一看到麻袋就高兴得合不拢嘴。他大声嚷道：“呵，真主！感谢您给我这么多的恩赐。”

他打开麻袋一看，里面依旧是那些石头和碎玻璃块。他又哭又叫，气得一直用头去撞那墙壁。但是真主根本不理睬他。最后他后悔地对妻子说：“这是我应得的惩罚，今后我再也不敢为非作歹了。”

## 坎琪儿与鳄鱼

坎琪儿是一头小巧伶俐的麋鹿，它在森林里有许多宿敌。幸运的是，它非常机智灵敏，所以每当遇到危难的时刻，总能转危为安，化险为夷。

它最大的宿敌就是鳄鱼。鳄鱼住在林边的小河里。有许多次，鳄鱼伺机捕捉小鹿，都未成功。鳄鱼虽大，但不机灵，小鹿每次都能逃脱过关。

有一次，天气酷热，没有一丝风。森林里的树木和花草垂头丧气，没有一点儿生气。现在正值旱季中期。有几个星期没下过雨，供小动物饮水的小溪已经干涸了。坎琪儿独自在森林中徘徊，它口渴得要命。它走了很远一段路，想寻找一条小溪好好地喝它一顿，可是看到的却是枯竭河床上的干泥巴。森林里万籁俱寂，一切有生命的东西好象都在沉睡，就连鸟儿在树头也沉默不语，懒得歌唱了。坎琪儿终于决定向林边的大河走去。通常它总是避免到这鳄鱼经常出没的地方去。



它到达大河岸边，谨慎地环顾一下四周，没有一点动静。清粼粼的河水在阳光的照射下闪耀着光芒。坎琪儿一步一回头地靠近河边，敏锐的目光左顾右盼；它竖起那尖尖的耳朵，捕捉每一个细小的声音。看起来似乎没有任何危险威胁着它。小鹿放心了，于是大胆地低头去喝清凉的河水。突然一个东西从不远的地方漂浮而来，小鹿的目光立即投向那里。这是一件浅黑色的物体，乍看起来象是一根落水的树枝……或许象鳄鱼的背！坎琪儿猛地缩了回去，又是惊讶，又不敢确定，心里七上八下的。它想怎么才能猜得准河上漂的那玩意儿，是一根木材还是一条鳄鱼呢？小鹿冥思苦

想，终于有主意了。它清清自己的嗓子大声问道：“喂！是谁在河里？如果你是鳄鱼就不用回答我，如果你是木头，就请通报你的姓名！”

其实河里漂过来的正是鳄

